

Ne geoe Noahricht

- un dat Wierken für Wierken!

77 Texte von Pfarrer Reinhard Ellsel, Ev. Kirchenkreis Lübbecke,
zu den Evangelien der Sonn- und Feiertage des Kirchenjahres

77 Übersetzungen ins Plattdeutsche von Leuten aus
ganz Westfalen und darüber hinaus

77 verschiedene plattdeutsche Dialekte

77 ganzseitige ansprechende Bilder,
fotografiert von

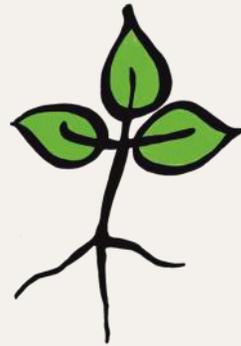
Angelika Böhne-Braun, Hüllhorst,

Gertrud Premke, Stewede,

Johannes Batram, Bielefeld,

Ewald Kröger, Hüllhorst,

Heiko Wilts, Norden



**Plattdütsk
in de Kerken**

Westfälische Arbeitsgemeinschaft

Ein herzlicher Dank geht an:

- Reinhard Ellsel für die Genehmigung, seine Texte übersetzen und veröffentlichen zu dürfen
- alle Autoren für die Übersetzung in ihr Plattdeutsch
- alle Fotografinnen und Fotografen, ihre Fotos veröffentlichen zu dürfen (siehe Seite 158)
- Gerhard Heining für die Arbeit an der Schreibweise der plattdeutschen Texte
- Johannes Batram für die Gestaltung des Buches
- die Familie Dullweber für die großzügige finanzielle Zuwendung
- die Volksbanken Mindener Land und Schnathorst sowie an die Paul und Karin Gauselmann Stiftung für die finanzielle Unterstützung bei den Herstellungskosten

Titelbild: Johannes Batram, Bielefeld
Umschlag Rückseite: Angelika Böhne-Braun, Hüllhorst, Kanzelrelief in der Schnathorster Kirche

Impressum

Auflage: 1. Auflage, Mai 2019

Herausgeber: Arbeitsgemeinschaft Plattdütsk in de Kerken
in der Ev. Kirche von Westfalen, Kiskerfeld 28, 32139 Spenge

Verlag: Missionsverlag der Ev.-Luth. Gebetsgemeinschaften e.V., Bielefeld
www.missionsverlag.de - Webshop: www.buecherstube-bielefeld.de

ISBN: 978-3-929602-81-4

Vertrieb: Leitungskreis der Arbeitsgemeinschaft:
Heinz Schlüter, Spenge, 05225 / 8633355
Annegret Sudwischer, Bad Oeynhausen, 05731 / 1546764
Bernhard Hagemeyer, Lübbecke, 05741 / 370242
Gerhard Heining, Spenge, 05225 / 3657
Ewald Kröger, Hüllhorst, 05744 / 1477
Helmut Möller, Hille, 05703 / 2436
Heinrich Rust, Stewede, 05745 / 300314

Rechte

- Hochdeutsche Texte: Reinhard Ellsel, Lübbecke
- Plattdeutsche Texte: Die jeweiligen Übersetzerinnen und Übersetzer
- Fotos: Angelika Böhne-Braun, Hüllhorst, Gertrud Premke, Stewede,
Johannes Batram, Bielefeld, Ewald Kröger, Hüllhorst,
Heiko Wilts, Norden (siehe Seite 158)
- Gestaltung: Johannes Batram, Bielefeld

Druck und Bindung: mittwalddruck&medien Ulrich Meyer GmbH & Co. KG, Espelkamp

Herzlichen Glückwunsch!

Du hast bei einem Wettbewerb gewonnen, kannst ein Jubiläum feiern.

Du hast eine wichtige Prüfung bestanden, das große Los gezogen.

Für dich beginnt ein hoffnungsvoller neuer Lebensabschnitt.

Du bist nach schwerer Krankheit auf dem Weg der Besserung.

Das sind gute Nachrichten. Gratulation!

Wir würdigen diese Ereignisse mit einem Strauß bunter Blumen.

Außergewöhnliche gute Nachrichten liefert uns die Bibel in jedem Gottesdienst an Sonn- und Feiertagen und das Woche für Woche, Jahr für Jahr.

In diesem Buch sind uns diese guten Nachrichten präsentiert, mit Bildern, siebenundsiebzig an der Zahl. Dazu siebenundsiebzig Übersetzungen in Plattdeutsch. Siebenundsiebzig verschiedene plattdeutsche Dialekte aus Westfalen und ganz Norddeutschland. Siebenundsiebzig verschiedene plattdeutsche Dialekte zusammengebunden wie ein Strauß bunter Blumen.

Wir wünschen viel Freude und Gottes Segen mit diesem besonderen Gang durch das Kirchenjahr.

Für den Leitungskreis der Arbeitsgemeinschaft, Hüllhorst / Stewwede

Mai 2019



Ewald Kröger



Heinrich Rust



Plattdütsk
in de Kerken

Westfälische Arbeitsgemeinschaft

ti sunt qui oderunt

me inique. **Q**ui

retribuunt mala

pro bonis octra-

hebant mihi: quoniam

sequebar bonita-

tem. **N**e decelin-

Meditation

Ich buchstabiere
die Bibel
in mein Leben.

Blind vertrauend,
dass damals und dort
das Leben
spielte,

möchte ich sehen,
wie es hier und heute
spricht.

Meditation

Ick beokstabere
dei Bibel
in mien Lierben.

Bliend votrue ick,
datt daumoals und doa
dat Lierben
spielde.

Sau möchte ick seihn,
wat dat Lierben hier un vandage
küert.

Up Fabbenstier Platt van Heinz Schlüter, Espelkamp-Fabbenstedt
(Kreis Minden-Lübbecke)



**Das Volk aber, das ihm voranging
und nachfolgte, schrie und sprach:
Hosianna dem Sohn Davids! Gelobt sei,
der da kommt in dem Namen des
Herrn! Hosianna in der Höhe!**
Matthäus 21,9

**De Lüüe, de vörto lööpen un de ach-
teran güngen, de fängen an to bölden
un küüden: Hosianna, David sien
Söhn! Priest wern schall de, de kümmt
in'n Naam' van usen Herrn! Hosianna
in de Höchte!**

1. Advent

König der Herzen

König van de Harten

Ich wünsche dir	Ick wünske di
ein offenes Herz	een open Haart
für den König der Herzen.	för denn König van de Harten.
In seinen Adern fließt zwar	In sien Adern löpt woll nich
kein blaues Blut,	blauet Bloot,
aber er ist blutsverwandt mit uns.	owwer he es blootverwandt met us.
Auf Glanz und Gloria verzichtet	Van Glanz un Gloria doit he afsehn,
der Sohn Gottes,	de Söhn van Gott,
um uns wirklich nahe zu sein.	ümme us würlklich donne bie to sien.
Er demonstriert nicht seine Macht,	He wiest nich siene Macht,
sondern seine Liebe zu uns.	owwer siene Leevde to us.
Und auch deinem Herzen	Un auk dien' Harte
bringt er Frieden.	bring he Freedten.

Up Wittlager Platt van Marianne Vehring, Bad Essen
(Kreis Osnabrück)



**Himmel und Erde werden vergehen;
aber meine Worte
werden nicht vergehen.**

Lukas 21,33

**Un wann Hiemmel un Äre vergoiht -
wat iek sagt hawwe,
dat bestoht!**

2. Advent

Zukunft

Und wenn alles
in die Brüche geht?
Wer an Gott glaubt,
in Jesu Namen Liebe übt
und sich dem Geist der Hoffnung öffnet,
geht in die Zukunft.

Wat op ues tauküemmet

Un wann de gaße Welt taum Duiwel goiht -
wai sick in uese Hiärrguott suine Arme woit
un faste in Jesu Laiwe stoiht -
wai in suinem Liäwen dait,
wat hai kann,
dat ies en Mann
füör de Oiwigkeit.

Op Körbker Platt van Jupp Balkenhol †, Möhnesee-Körbecke
(Kreis Soest) Anmerkung: ie ist Zwielaut